

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
Вып. 25**

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редакция выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редакция серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025
© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>A. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>K. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>A. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contenitio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>A. L. Lifshits. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i>	
<i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофея</i>	
<i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i>	
<i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs <i>tvoriti</i> and <i>sătvoriti</i>.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и юти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i>	
<i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs <i>iměti</i>, <i>imati</i> and <i>jati</i> in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ъб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i>	
<i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ъб- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i>	
<i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lędwij-: реконструкция семантики и формы</i>	
<i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lędwij-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

А. Д. ПАСКАЛЬ
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**НЕИЗВЕСТНЫЙ ФРАГМЕНТ
СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОГО СПИСКА
МОЛИТВЫ БОГОРОДИЦЕ ПЕТРА ЧЕРНОРИЗЦА**

Минея служебная, август 60–70-х гг. XV в. молдавского происхождения (РГБ. Ф. 209. № 85) достаточно давно известна в библиографии (Ундельский 1870: стб. 108, № 85; Turdeanu 1960: 63; Constantinescu 1986: 121, № 627; ПС XV 1986: 262, № 2832; Cândeа 2012: 203, № 453; Pelin 2017: 333–334), и автор, готовя ее археографическое описание для очередного выпуска «Каталога славянских рукописных книг молдавского и валашского происхождения в фондах отдела рукописей РГБ», не ожидал чего-то нового от этого кодекса (далее – Унд. 85).

Тем не менее, не обратить внимания на тот факт, что при реставрации переплета под защитные листы, наклеенные на внутренних частях верхней и нижней крышек переплета, а также и в корешок кодекса, были вклеены отрывки из Сборника в 4° на бумаге, текст которого выполнен чернилами славяно-молдавским полууставом второй пол. XVI в., было невозможно. Как оказалось, эти отрывки представляют собой один лист под защитным листом на верхней крышке переплета и его фрагмент (их края частично видны между л. 2 и л. 3), и два листа под защитным листом нижней крышки переплета (их края также частично видны между л. 212 и л. 213)¹.

Судя по доступной визуально части листа под обклейкой верхней крышки переплета (лист перевернут на 180°)², текст содержит фрагмент (начало)³ молитвы Пресвятой Богородице (далее – Молитва) – сочи-

¹ Текст полностью на этих листах может быть доступным лишь после извлечения его из переплета.

² Приkleенный к внутренней части верхней крышки переплета защитный лист частично отклеен (см. илл. 1).

³ Текст полностью на этом листе может быть доступным также лишь после извлечения его из переплета.

нения, приписываемого рядом исследователей древнеболгарскому писателю X в. Петру Черноризцу (Турилов 2012: 147, примечание 3) (далее – Унд. 85). Как отметил Д. И. Полявянный: «С именем Петра Черноризца в заглавии в рукописях XIII–XVIII вв. ... встречается Молитва Пресв. Богородице..., но рукописная традиция и текстология памятника и его взаимоотношение с другими словами и поучениями этого автора остаются неисследованными» (Полявянный 2020: 113).

В литературе отмечено, что старший фрагментарный сербский список этой молитвы содержится в составе отрывка Служебника (?) второй пол. XIII в. (Sinait. slav. 28/N) на л. 224об.–225об. Список молитвы (далее – Sinait. slav. 28/N) неполный – сохранилось начало текста и его окончание, так как между листами 224 и 225 был утрачен один лист (Далмат (Юдин) 2018: 205, примечание 59).

Кроме того, исследователи указывают на старшие древнерусские списки Молитвы в составе следующих кодексов (Щепёткин 2024: 60; Афанасьева 2023: 39, № 100):

- Часослов XIII в. (РНБ. Ф. 550. Q.п.И.57) (Гранстрем 1953: 30; Сводный каталог 1984: 285, № 322), на л. 224об.–225об. (далее – Q.п.И.57);
- Псалтырь «Симоновская» второй четв. XIV в.⁴ (ГИМ. Хлуд. 3) (Попов 1872: 5–6; Турилов 1998: 36–37), на л. 217об.–219об. (далее – Хлуд. 3);
- Псалтырь «Фроловская» первой пол. XIV в. (РНБ. Ф. 550. F.п.И.2) (Гранстрем 1953: 51; Предварительный список 1966: 253, № 1178), на л. 243об.– л. 245об. (далее – F.п.И.2);
- Псалтырь «Луцкая» 1383 г. (Biblioteca Medicea Laurenziana. A. D. 360) (Verdiani 1954; Крысько 2013; Далмат (Юдин) 2018: 205, примечание 59), на л. 71–72об. (далее – А. Д. 360);
- Псалтырь второй пол. XIV в., (РГБ. Ф. 256. № 327) (Предварительный список 1966: 230, № 738; Щепёткин 2021), на л. 20–21 (далее – Рум. 327).

Текст Молитвы также был воспроизведен в печатном сербском Молитвослове, изданном в Венеции в 1547 г. в типографии Виченцо Вуковича (далее – Молитвослов 1547) на л. 79об.– 80об.⁵

⁴ Недавно Е. В. Ухановой датировка была уточнена как начало последней трети XIV в. (Уханова 2016).

⁵ Автором использован экземпляр МК РГБ № 2277 (Немировский 2009: 203).

На внутренней стороне верхней крышки переплета рукописи Унд. 85 на бумаге, которой она обклеена, выполнена запись чернилами курсивом XVIII в.: «Сїа кнїга глїемаѧ минеѧ м'ца а'густа є^т м'стира Мѡ^лдовицє¹ в лє^т 7219/1711 г.) м'ца а'густъ ді дніа»; на нижней части л. 185 событийная запись курсивом XVIII в. чернилами: «Се^т цтє дє кн^л а^т бзт^т то^т кали пре тѹ^т: Iwo^т Дїми^т ра^шко воево^л. в лѣ^т 7219/1711 г.) («Да будет известно когда москали победили турок: Ион Димитрашко воевод. в лето 7219/1711»)⁶; на бумаге, на克莱еной на внутреннюю часть нижней крышки переплета в правом верхнем углу чернилами курсивом: «Съ^т цїе дє кн^л а^т вени^т є^т е^т пе^т ѿ^т Мѡ^лдовицє⁷ ꙗ зиле^т про ꙗ ноцат^тбл^т лѣтпинат^тбл^т. дø^тн^т Iw^т Григоріе Дика⁷ воево^л, ши ꙗ зиле^т профери^тбл^т преосфіцт^тбл^т сїнцїе са Кирі^т Ки^т, Никифор^т, митрополи^т а тоате Мѡ^лдовицє⁷, ꙗ^тан^т дæл зиде^т лѣтпи^т ѿ^т (7249/1751 г.) ти^т ю^т. а дні^т. А^т тногогре^шн^т и Герман^т є^тл^т Мѡ^лдовици (Да будет известно, когда пришел я игумен от Молдовицы в дни выскочтимого просвещенного господина Иоанна Григория Дика воеводы и в дни преосвященного его святости кир Никифора митрополита всей Молдовы в год от сотворения мира 7249/1741 мисец июнь 1 дниу. Я многогрешный Герман игумен Молдовицы).

Судя по этим записям, рукопись Унд. 85 бытowała в монастыре Молдовица (Moldoviță)⁸, где и вероятнее всего и была произведена реставрация переплета и утрат в самой рукописи⁹ с подклейкой переплета фрагментами из рукописи с Молитвой.

⁶ Упоминается Дмитрий Кантемир, правитель Молдавского княжества, заключивший 13 апреля 1711 г. с Петром I договор о переходе Молдавии под российский протекторат. Речь в записи, видимо, идет о захвате г. Браилова 14 июля кавалерийским отрядом генерал-аншефа К. Ренне во времена Прутского похода Петра I.

⁷ Григорий II Гика (1690–1752) – господарь Молдавского княжества в 1726–1733, 1735–1739, 1739–1741 и 1747–1748 гг.

⁸ Один из древнейших монастырей Молдавского княжества, о котором первые упоминания относятся к 1402 г. Часть рукописных книг, происходящих из его библиотеки (44 кодекса XV–XVII вв.), сейчас находятся в книжном собрании монастыря Драгомирна (Iiufu 1963: 191–195).

⁹ На лл. 80 и 80 об. взамен утраченной нижней части л. 80 – подклейка, на которой восстановлен молдавским книжным полууставом второй пол. XVI в.

Возможно, сохранившийся на вклеенном листе неизвестный в историографии фрагмент варианта среднеболгарского извода этой молитвы, вместе с остальными, пока недоступными для прочтения и вклеенными в переплет рукописи Унд. 85 листами того же формата, написанные тем же почерком, были извлечены неизвестным переплетчиком из славяно-молдавской рукописи, представляющей собой, вероятно, список Псалтыри или Часослова с молитвами в конце чина Полунощницы.

Далее в Приложении приведен доступный автору визуально для прочтения фрагмент текста Молитвы построчно, с сопоставлением аналогичных фрагментов этого же текста из указанных выше старших списков Молитвы и Молитвослова 1547. Сравнение сохранившейся части текста Молитвы с ее старшими списками и изданием Молитвы показывает, что обнаруженный фрагмент в доступной для просмотра его части, судя по подсчету количества букв в несохранившейся части текста отрывка, отличается от указанных списков по содержанию, имеет свои индивидуальные чтения¹⁰ и особую разбивку на стихи.

Заметим, что сравнение даже начальной части старших списков Молитвы и Молитвослова 1547 г. показывает определенное число прежде всего лексических разночтений, из которых отметим лишь следующие (подчеркнуты): грѣха и всего дѣйства (Sinait. slav. 28/N, А. Д. 360, Молитвослов 1547) – грѣха и всего злодѣйства не^ста (Q.п.I.57) – грѣха и недостойнства не^ста (Хлуд. 3, Ф.п.I.2) – грѣха и всего дѣла не^сста (Рум. 327); мати всѧ оутѣхы (Хлуд. 3) – млѣти и въсѣкыла (Унд. 85), млѣти и всѧ оутѣхы (Ф.п.I.2), млѣти и всѧкого оутѣшения (А. Д. 360), млѣти и въсѣа оутѣхы (Рум. 327), млѣти и въсакоє оутѣхы (Молитвослов 1547); печали и шпадениа (А. Д. 360) – печали шѹаіаніе (Хлуд. 3), печали и шѹаіаніа (Ф.п.I.2), печали и шѹаіаніа (Рум. 327), печали шѹаіаніїа (Молитвослов 1547).

Также обращает на себя внимание совпадение формуляра в двух списках, что может, на наш взгляд, послужить определенным маркером

утраченный текст (15 строк), также аналогичная подклейка с восстановлением утраченного текста (8 строк) тем же почерком на лл. 81, 81об.

¹⁰ дѣз вместо єсмь или ѿсмь – как в других списках и в Молитвослове 1547; [не]у^сть вместо не^сты, не^стоты, не^сты, не^систоты – как в других списках и в Молитвослове 1547.

в дальнейшем при выявлении различных редакций Молитвы: помилоуи ма и помози ми и оутѣши ма недостойнаго раба твоего. имък. (Хлуд. 3), помилоуи ма помози ми оутѣши ма недостойнаго раба твоего. имарк. (Ф.п.И.2).

Тексты в Приложении публикуются «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ней выносных букв не публикуется.

ПРИЛОЖЕНИЕ

..кѡ^M, АМИНЬ.

[Пе]тр[а үр҃]норизца:¹¹ – Унд. 85

М^Aтва. д. стго Петра үръноризца.¹² – Sinait. slav. 28/N¹³

Мо^A. Петра. үерноризыца. къ стѣни Бѣ. ¹⁴ – Q.п.I.57

Млтва. къ стѣни Бѣ. ¹⁵ – Хлуд. 3

Мо^A.¹⁶ – F.п.I.2

Млтва. къ стѣни Бѣ. ¹⁷ – А. Д. 360

Заголовок отсутствует – Рум. 327

Молитва свѣтаго Петра Үръноризца. къ Прѣстѣни Бѣ. ¹⁸

– Молитвослов 1547

...вѣды яко сквръ – Унд. 85

Прѣстага Вл^Aчѣ. вѣдѣ яко скврънь – Sinait. slav. 28/N

Прѣстага Вл^Aчѣ. вѣдѣ яко сквръ – Q.п.I.57

Прѣстага Влд. чѣ Бѣ. вѣдѣ яко сквръ – Хлуд. 3

¹¹ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹² Текст заголовка выполнен киноварью.

¹³ Приносим сердечную благодарность о. Далмату (Юдину) за предоставленный текст Молитвы.

¹⁴ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁵ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁶ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁷ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁸ Текст заголовка напечатан красной краской.

Претаіа Влѧчце Б҃це. вѣдѣ таіко сквер – F.п.I.2

Претаіа Влѧчце Гже Б҃це. вѣда таіко сквер – A. D. 360

О Престаіа Влѧчце моя Б҃це. вѣдѣ таіко сквер – Рум. 327

Прѣстаіа Влѧчце Б҃це. вѣдѣи таіко скврь – Молитвослов 1547

...доинъ есмь азъ. въ – Унд. 85

нь и неуистъ юсмь. и недостоинъ. в – Sinait. slav. 28/N

навыи и неутии недостоинни в – Q.п.I.57

навъ и неутъ. и недостоинъ юсмь. и в – Хлуд. 3

навъ и неутъ и недостоинъ юсмь. и въ – F.п.I.2

нънавъ и неутъ и недостоинъ. и в – A. D. 360

навъ и неутъ юсмь и недостоинъ. в – Рум. 327

нь и неуистъ, и недоинъ юсмь азъ. въ – Молитвослов 1547

...грѣха и всѣкого – Унд. 85

сакого грѣха. и всего дѣиства – Sinait. slav. 28/N

сего грѣха и всего – Q.п.I.57

сакого грѣха – Хлуд. 3

сакого грѣха – F.п.I.2

сакого грѣха – A. D. 360

сего грѣха – Рум. 327

сакого оубо грѣха. – Молитвослов 1547

...и всѣкыя злоби – Унд. 85

и всакое злобы. – Sinait. slav. 28/N

злодѣства неута. и всѧ злобы – Q.п.I.57

и недостоинства неута – Хлуд. 3

и всакого недостоинства неута – F.п.I.2

и всакого дѣиства неута. и всѧ злобы – A. D. 360

и всего дѣла неуиста. и всѧ злобы – Рум. 327

и всакого дѣиства неуиста, и всакое злобы – Молитвослов 1547

...ъ дзъ. и того ради – Унд. 85

испльни юсмь. сего ради – Sinait. slav. 28/N

исполненъ юсмь и того ради – Q.п.I.57

исполненъ юсмь. того ради – Хлуд. 3

исполненъ юсмь. и того ради – F.п.I.2

исполны юсмь. того ради – А. Д. 360

исполненъ юсмь. и того ради – Рум. 327

испльни юсмь. и того ради – Молитвослов 1547

...осожж^Аєнь съ многы^М – Унд. 85

акы повинънъ и wcoужд, далее утрачено – Sinait. slav. 28/N

акы повинъ далее утрачено – Q.п.I.57

ѧко повинъны и wcoуженъ юсмь со многымъ – Хлуд. 3

ѧко повинънъ и wcoуженъ юсмь. съ многомъ – F.п.I.2

акы повиненъ и wcoуженъ. съ многымъ – А. Д. 360

ѧко повиненъ и осоужженъ многымъ – Рум. 327

ѧко повинънъ и wcoужденъ. со многомъ – Молитвослов 1547

...ми вѣпїа ти. Вл^Ауцє – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

стоудомъ и слезами вопию ти Влд^Уцє – Хлуд. 3

стоудомъ и сльзами вѣпию ти. Вл^Ауцє – F.п.I.2

студомъ. и со сльзами вопию ти. Вл^Ауцє – А. Д. 360

студомъ. и со слезами вопию ти Вл^Ауцє – Рум. 327

стоудомъ и сльзами вѣпю ти. Вл^Ауцє – Молитвослов 1547

...помози ми и оу – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

моїа Б҃цє. помилоуи ма и помози ми и оу. – Хлуд. 3

моя Б҃с. помилуши ма помози ми оу – F.п.I.2

Гже Б҃с. помилуши ма губешнаго раба твоего. Ива¹⁸. и помози ми и оу – A. D. 360

моя Б҃с. помилуши помози и оу – Рум. 327

моя Б҃с. помилуши ме и помози ми. и оу – Молитвослов 1547

..и на го раба твоего, – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

тъши ма недостоинаго раба твоего. им^к. – Хлуд. 3

тъши ма недостоинаго раба твоего. имар^к. – F.п.I.2

тъши ма недостоина суща – A. D. 360

тъши недостоина суща – Рум. 327

тъши ме недостоина суща, – Молитвослов 1547

...мл^сти и въсѣкыя и – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

мати всѧ оутѣхы. памати – Хлуд. 3

мл^сти и всѧ оутѣхы. мати¹⁹ – F.п.I.2

мл^сти и всакого оутѣшениа. – A. D. 360

мл^сти и въсѣкыа оутѣхы. – Рум. 327

мл^сти и въсакою оутѣхи. – Молитвослов 1547

...же родила еси мл^сла – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

его же роди Бѣ мола – Хлуд. 3

иего же роди Бѣ. мола – F.п.I.2

Бѣ иего же роди мола – A. D. 360

Бѣ иего роди мола – Рум. 327

Бѣ иего же родила еси мл^се – Молитвослов 1547

¹⁹ В первоначальном написании писцом слово памати им же па затерто и исправлено а на а.

...ѧко въ глѣбинѣ – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

ци не прѣстай. ѿко глаѹбиноу – Хлуд. 3

ци не прѣстай. ѿко въ глоѹбиноу – F.п.I.2

ци не прѣстай. ѿко въ глоѹбиноу – А. Д. 360

ци не прѣстай. ѿко въ глѹбину – Рум. 327

циї не прѣстай. ѿко въ гльбину – Молитвослов 1547

...дѣла и грѣшъ – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

пѣуали ѿѹгание. снидѣ окальнаꙗ дѣш и грѣш – Хлуд. 3

пѣуали и ѿѹганиа. съниде ѿкальнаꙗ и грѣшъ – F.п.I.2

пѣуали и ѿѹдениа снидѣ ѿкальнаꙗ и грѣш – А. Д. 360

пѣуали и ѿѹганиа снидѣ окальнаꙗ ми дѣла. омыи всѧ – Рум. 327

пѣуали ѿѹганиїа, съниде ѿкальнаꙗ на моя доуша грѣш – Молитвослов 1547

...ѹ́ть и скврънь – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

наꙗ моя. помышлаю неѹ́тъ и скверн – Хлуд. 3

наꙗ моя дѣла. помышлаю неѹ́тоты и скверн – F.п.I.2

наꙗ моя дѣла. помышлаю неѹ́тоты и сквер – А. Д. 360

неѹ́тоты и скверн – Рум. 327

наꙗ. помисли неѹистоти скврънь – Молитвослов 1547

...сътвори^х е^ство^м. – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

ы моя естьствомъ... – Хлуд. 3

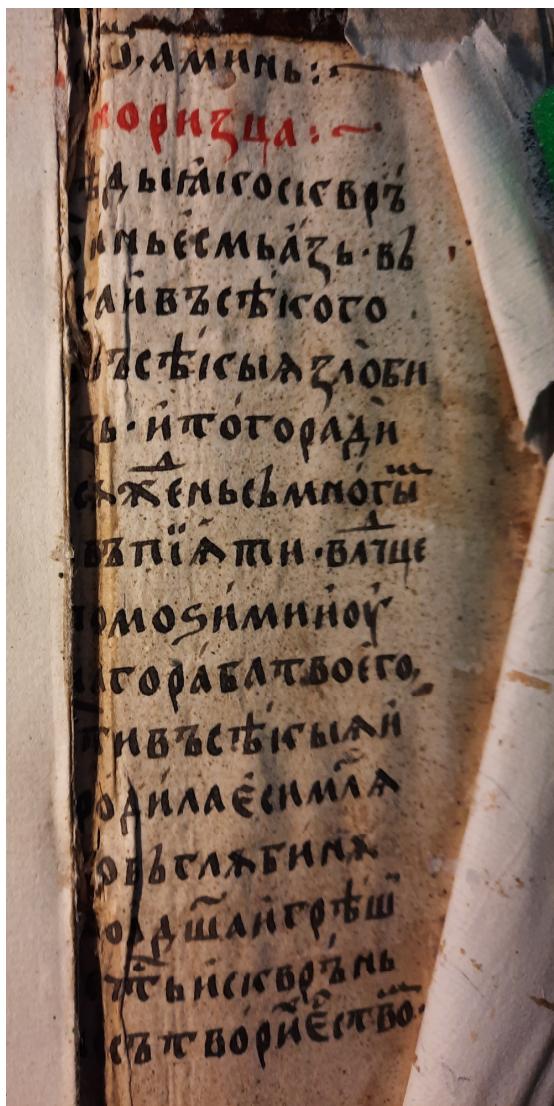
ы моя. ѩже естьствомъ... – F.п.I.2

ны моя. Іаже створихъ ієстьвомъ... – А. Д. 360
 ны моя. Іаже створихъ ієстьвомъ... – Рум. 327
 мои^х еже сътворихъ ієствомъ... – Молитвослов 1547

ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева 2023 – *Афанасьева Т. И.* Устав о пении Псалтири и его влияние на славянскую традицию этой богослужебной книги XIII–XIV вв. // Slověne. 2023. Vol. 12, № 1. С. 7–41.
- Гранстрем 1953 – *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л.: Гос. Публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1953.
- Далмат (Юдин) 2018 – *Далмат (Юдин).* История чина молитв перед сном по славянским источникам XIII–XIV веков: из собрания рукописей Синайского монастыря // Богословский вестник. Сергиев Посад., 2018. Вып. 4. № 31. С. 189–238.
- Крысько 2013 – *Крысько В. Б.* Запись писца в Луцкой Псалтыри 1384 года // Луцький Псалтир 1384 року. Київ., 2013. С. 467–474.
- Немировский 2009 – *Немировский Е. Л.* Книги кирилловской печати 1491–1550: каталог. М.: Пашков дом, 2009.
- Полывянный Д. И. 2020 – Полывянный Д. И. Петр Черноризец // ПЭ. М., 2020. Т. 56. С. 113–114.
- Попов 1872 – *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М.: А. И. Хлудов, 1872.
- Предварительный список 1966 – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР: (для «Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно») // Археографический ежегодник за 1965 г. М., 1966.
- ПС XV 1986 – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: ИНИОН, 1986.
- Сводный каталог 1984 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
- Турилов 1998 – *Турилов А. А.* Об одной группе каллиграфических рукописей первой половины середины XIV в. (К вопросу о датировке Симоновской Псалтыри) // Искусство рукописной книги: Византия. Древняя Русь: Тезисы докладов международной конференции. Москва, 17–19 ноября 1998 г. СПб., 1998. С. 36–37.

- Турилов 2012 – *Турилов А. А.* Межславянские связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012.
- Ундорльский 1870 – *Ундорльский В. М.* Славяно-русские рукописи В. М. Ундорльского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания (с № 1 по № 579). С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундорльского в полном составе, написанного А. Е. Викторовым. М.: Моск. публ. и Румянцев. музей, 1870.
- Уханова 2016 – *Уханова Е. В.* К вопросу о датировке Симоновской Псалтири // Современные проблемы археографии. 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21–24 октября 2014 г. СПб., 2016. С. 363–388.
- Щепёткин 2021 – *Щепёткин Антоний диакон.* Псалтирь Российской Государственной библиотеки из собр. Румянцева № 327 и её уникальный двойной комплект молитв // Таинство слова и образа: сборник материалов научно-богословской конференции кафедры филологии Московской духовной академии 18–19 ноября 2020 г. Сергиев Посад: Моск. Духовная академия, 2021. С. 254–272.
- Щепёткин 2024 – *Щепёткин А. В.* Молитвы первых пяти кафизм в древнерусских Псалтирях // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2024. № 45. С. 50–78.
- Cândeа 2012 – *Cândeа V. Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate.* Serie noua. IV. Polonia – Rusia. București.: изд-во ?, 2012.
- Constantinescu 1986 – *Constantinescu R.* Manuscris de origine românească din colecții străine: repertoriu. București: изд-во ?, 1986.
- Iufu 1963 – *Iufu I.* Mănăstirea Moldovița – centru cultural important din perioada culturii române în limba slavonă (sec. XV–XVIII) // Mitropolia Moldovei și Sucevei. 1963. anul. XXXIX. iulie-august. nr. 7–8. P. 189–202.
- Pelin 2017 – *Pelin V.* Manuscris românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Рusia, Ucraina, Bielorusia). Catalog. Chișinău: изд-во ?, 2017.
- Turdeanu 1960 – *Turdeanu E.* L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand (1457–1504) // Revue des Études Roumaines. V–VI. 1960. P. 21–67.
- Verdiani 1954 – *Verdiani C.* Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleo-slavo del 1384 // Ricerche slavistiche. 1954. Vol. III. P. 1–29.



Илл. 1. Фрагмент под защитным листом на внутренней стороне верхней крышки переплета Унд. 85 с начальным текстом Молитвы.

Alexander D. Pascal

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the
Virgin Mary by Peter Chernorizets**

The article presents the publication of an unknown fragment of the prayer to the Holy Mother of God by Peter Chernorizets, a Bulgarian writer. The fragment was preserved in the binding of the Slavic-Moldavian Service Menaion for August, dating to the 1460s–1470s. A comparison with the earliest known copies of the prayer reveals numerous variations in wording.

Key-words: Prayer, Peter the Black Monk of Bulgaria, Moldova, manuscript, textology